

INTERLINEAR  
LATIN-ENGLISH  
MISSAL



Please do not remove from church

Mater Ecclesiae Church  
Berlin NJ

Edition 11Oct11





## THE ASPERGES

High Mass STAND

- P. Aspérges me, Dómine, hyssópō, et**  
*Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop, and*  
mundábor: Lavábis me, et super nivem  
*I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and above snow*  
dealbábor. Miserére mei, Deus, secúndum  
*I shall be whitened. Have mercy on me, God, according to*  
magnam misericórdiam tuam.  
*great mercy Thy.*
- P. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.**  
*Glory to Father and to Son, and to Ghost Holy.*
- S. Sicut erat in princípío et nunc, et semper,**  
*As was in beginning and now, and always,*  
et in sæcula sæculórum. Amen.  
*and for ages of ages. Amen.*
- P. Aspérges me, Dómine, hyssópō, et**  
*Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop, and*  
mundábor Lavábis me, et super nivem  
*I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and above snow*  
dealbábor.  
*I shall be whitened.*
- P. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.**  
*Show to us, Lord, mercy Thy.*
- S. Et salutáre tuum da nobis.**  
*And salvation Thy give to us.*
- P. Dómine, exáudi oratiónem meam.**  
*Lord, hear prayer my.*
- S. Et clamor meus ad te veniat.**  
*And cry my to Thee may come.*

## Prayer for Religious Vocations

Priest - Let us pray for vocations:

All O God, we earnestly beseech Thee, to bless the Church with many priests, brothers, and sisters, who will love Thee with their whole strength, be faithful to their vocation, and gladly spend their entire lives to teach Thy truths, serve Thy Church, and make Thee known and loved.

Priest - Bless our families, bless our children.

All Choose from our homes those who are needed for Thy work.

Priest - O Mary, Queen of the Clergy,

All Pray for us, pray for our priests, seminarians and religious; obtain for us many more. Amen.

### The Angelus

To be said morning, noon, and night to put us in mind that God the Son became man for our salvation.

V. The Angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived of the Holy Ghost.

Hail Mary . . .

V. Behold the handmaid of the Lord!

R. Be it done to me according to thy word.

Hail Mary . . .

V. And the Word was made flesh.

Genuflect

R. And dwelt among us.

Hail Mary . . .

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray: Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ, Thy Son, was made known by the message of an Angel, may by His Passion and Cross, be brought to the glory of His Resurrection, through the same Christ Our Lord. Amen.

P. Dóminus vobíscum.  
*Lord with ye.*

S. Et cum Spírítu tuo.  
*And with Spirit your.*

P. Orémus. Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens,  
*Let us pray. Hear us, Lord holy, Father almighty,*  
aetérne Deus, et mittere dignéris sanctum Angelum  
*eternal God, and to send Thou may deign holy Angel*  
tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet,  
*Thy from heavens, who may guard, favor, protect, visit,*  
atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo.  
*and defend all dwelling in this dwelling place.*

Per Christum Dóminum nostrum.  
*Through Christ Lord our.*

S. Amen. SIT  
*Amen.*

### THE VIDI AQUAM (during Eastertide)

**Vidi aquam** egrediéntem de templo  
*I saw water coming forth from temple*

a látere dextro, allelúia:  
*from side right, alleluia;*

et omnes ad quos pervénit aqua ista  
*and all to whom arrived water that*

salvi facti sunt et dicent: allelúia, allelúia.  
*saved made were and will say, alleluia, alleluia.*

Confitémini Dómino, quóniam bonus:  
*Confess ye to Lord, because good*  
quóniam in sæculum misericórdia eius.  
*because in (all) age mercy of him*

Glória Patri...  
*Glory to Father ...*

P. Osténde nobis...  
*Show to us ...*

**Ordo Missae**  
**Ordinary of Mass**

**MASS OF THE CATECHUMENS**

**KNEEL**

**SIGN OF THE CROSS**

✠ **In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.**

*In name of Father, and of Son, and of Ghost Holy. Amen.*

**P. Introíbo ad altáre Dei.**

*I will go unto altar of God.*

**S. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.**

*Unto God Who delights youth my.*

---

**JUDICA ME - Psalm xlii : i-v**

**P. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de**

*Judge me God, and distinguish cause my from*

*gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érue me.*

*nation not holy: from man unjust and deceitful deliver me.*

**S. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me**

*Because Thou art, God, strength my: why me*

*repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me*

*Thou hast rejected and why sad I go, while afflicts me*

*inimícus?*

*enemy?*

**P. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam:**

*Send forth light Thy, and truth Thy:*

*ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem*

*they me have led and they brought onto mountain*

*sanctum tuum, et in tabernácula tua.*

*holy Thy, and into tabernacles Thy.*

**Magníficat** ánima mea Dóminum et exultávit spíritus  
*Magnifies soul my Lord and exulted spirit*

meus in Deo salutári meo quia respéxit

*my in God salvation my because he has regarded*

humilitátem ancillæ suæ. Ecce enim ex hoc beátam  
*humility of handmaid His. Behold indeed out of this blessed*

me dicent omnes generatiónes quia fecit mihi  
*me will say all generations because He did to me*

magna qui potens est et sanctum nomen eius.  
*great things Who powerful is and holy name of Him.*

Et misericórdia eius in progenies et progenies  
*And mercy of Him in progenies and progenies*

timéntibus eum. Fecit poténtiam in bráchio suo:  
*to (those) fearing Him. He made power in arm His:*

dispérsit supérbos mente cordis sui.  
*He dispersed haughty in mind of heart their.*

Depósuit poténtes de sede et exaltávit humíles.  
*He put down powerful from seat et He exalted humble.*

Esuriéntes implévit bonis et divítes dimísit  
*Thirsting he filled with goods and rich he sent away*

inánés. Súscepit Ísrahel puérum suum memorári  
*empty. He received Israel as servant His to be mindful*

misericórdiæ: sicut locútus est ad patres nostros  
*of mercy; as He has spoken to fathers our*

Ábraham et sémini eius in sæcula.

*to Abraham and to seed of Him in ages.*

In some cases these consonants are pronounced different from English:

- T + i** TS as in “itsy-bitsy” (grátia)  
**T + i** after S, T, X: T like in English (modéstia)  
**TH** Simply disregard the “H”. In Latin there is no “th” sound  
**GN** NY as in canyon, or “ñ” in “mañana” (mágna glória tua)  
**CH** K as in “school”  
**X** Like X in “exactly” after E or if followed by a vowel; like X in “tax” or “next” if followed by a consonant, or at the end of a word  
**R** Rolled like in Italian.  
**H** Silent except for in “nihil” and “mihi” where it is pronounced like “ch” in German “ich”  
**J** Y, as in “you” (J did not exist in classical Latin and often you see “Iēsus” for “Jesus”)  
**Z** Pronounced like “ds”

Double consonants are technically both pronounced, but it is hard to really tell them apart like in the English “**inn**umerable”. Example: “**Ecce**”, pronounced like “et-che” (che like in cherry).

## 2) The accent

In Latin only one of the three last syllables of a word can be accented: The **última** (*last*, very rarely accented), the **paenúltima** (*almost last*; paen = pen = *almost*, as in *peninsula* = *almost island*), or the **antepaenúltima** (*before the almost last*; ante = *before*). You count from the last syllable backwards. The following are good rules of thumb:

### For two syllables:

Always accent the first syllable = paenultima. Two-syllable words throughout this booklet are written without accents. Example: Ora, Pa-ter Noster

### For three or more syllables:

If the paenúltima has a long vowel sound, accent that syllable.

Example: sanctificétur, cotidiánum

If the paenúltima has a short vowel sound, accent the syllable before it.

Example: Ecclésia, fratérnitas

- S. Et introíbo ad altáre Dei:  
*And I will go unto altar of God:*  
ad Deum qui lætíficat juventútem meam.  
*unto God, Who delights youth my.*
- P. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus:  
*I will confess to Thee upon harp, God, God my,*  
quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?  
*why sad are you, soul my, and why you trouble me?*
- S. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi:  
*Hope in God, because yet will I confess to Him:*  
salutáre vultus mei, et Deus meus.  
*salvation of face my, and God my.*
- P. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.  
*Glory to Father and to Son, and to Ghost Holy.*
- S. Sicut erat in princípio et nunc, et semper,  
*As was in beginning and now, and always*  
et in sæcula sæculórum. Amen.  
*and for ages of ages. Amen.*
- P. Introíbo ad altáre Dei.  
*I will go unto altar of God.*
- S. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.  
*Unto God who delights youth my.*

## PUBLIC CONFESSION

- P. Adjutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.  
*Help our in name of Lord.*
- S. Qui fecit cælum et terram.  
*Who hath made heaven and earth.*
- P. **Confíteor** etc. (by the priest, as below)  
*I confess etc.*

S. Misereatur tui omnipotens Deus, et  
*May have mercy on thee almighty God, and*

dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.  
*forgiven sins thy, may lead thee to life everlasting.*

P. Amen.  
*Amen.*

S. **Confiteor Deo omnipotenti**, beatae Mariæ semper  
*I confess to God almighty, blessed Mary ever*

Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni  
*Virgin, blessed Michael Archangel, blessed John*

Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus  
*Baptist, holy Apostles Peter and Paul, all*

Sanctis, (et vobis, fratres) et tibi, Pater, quia  
*Saints, (and to ye, brothers) and to thee Father, because*

peccavi nimis cogitatione, verbo et opere,  
*I sinned too much by thought, word and deed,*  
*(strike breast 3 times)*  
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.  
*by my fault, my fault my very great fault.*

Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum  
*Thus I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed*

Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam,  
*Michael Archangel, blessed John Baptist,*

sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos,  
*holy Apostles Peter and Paul, all Saints,*

(et vos, fratres) et te, Pater, orare pro me  
*(and ye, brothers) and thee, Father, to pray for me*

ad Dominum Deum nostrum.  
*to Lord God our.*

## Pronunciation

### 1) The sounds

The pronunciation of Ecclesiastical Latin (or Church Latin) differs somewhat from that of the Classical Latin you learn in most schools. It is much closer to modern day Italian. The “r” is trilled like in Italian, the vowels are pretty much like in Italian, too.

In the chart underneath you will see “long sound” and “short sound”. Please do not confuse this with the difference between for instance the long “a” and the short “a” in English. In Latin the sound does not change like it does in English, the sound is simply stretched to about twice its length. That does make a difference for the case endings, and it did make a big difference for the meter in Latin poetry. Throughout this textbook I have tried to place the proper macrons (ā, ō, etc.) to indicate long sounds, and accents on the words, accents which tell you where the stress is. To use an English example: the word “cherry” would have the stress on the “e” and would therefore here be rendered as “chérry”. If I put the accent on the “y” it would sound very French.

Now sometimes, actually quite often, the stress in a word coincides with a long vowel in which case I the accent supersedes the macron. Example: “Ōrate prō nobis”. The accent in “ōrate” is on the “a” but the “a” also has to be long. Let’s look at the other sounds:

Short Sound:	Long Sound:	Y and	Diphthongs:
A like U in <i>fun</i>	Ā like A in “rather”	Y	like Y in “family”
E like E in <i>fed</i>	Ē like E in “Santa Fe”	Æ (AE)	like A in “fast”
I like I in <i>mini</i>	Ī like I in “ravine”	EI	like EI in “reign”
O like O in <i>opera</i>	Ō like O in “adore”	Œ (OE)	like A in “fast”
U like U in <i>put</i>	Ū like OO in “mood”	AU	like OU in “doubt”

Most consonants are pronounced like in English, but before the “bright” vowel sounds of **e**, **i**, **ae**, **oe** and **y** (as opposed to the “dark” **a**, **o**, and **u**) the following letters are pronounced differently:

C	CH as in „chip“	SC	SH as in „shiver“
CC	TCH as in „sketch“	G	G as in „gem“

P. Orémus P. *Let us pray*

**Deus**, refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te  
*God, refuge our and strength, people to Thee*

clamántem propítious réspice; et intercedénte  
*crying graciously disposed look back at; and with interceding*

gloriósa et immaculáta Vírgine Dei Genetríce María,  
*glorious and immaculate Virgin of God Mother Mary,*

cum beáto Joseph, ejus Sponso, ac beátis Apóstolis tuis  
*with blessed Joseph, her Spouse, and blessed Apostles Thy*

Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversione  
*Peter and Paul, and all Saints, which for conversion*

peccatórum, pro libertáte et exaltatióne sanctæ Matris  
*of sinners, for liberty and exaltation of holy Mother*

Ecclésiæ, preces effúdimus, miséricors et benígnus  
*Church, prayers we pour out, merciful and goodwillng*

exáudi. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.  
*hear. Through same Christ Lord our.*

v. Amen. v. Amen.

**Sancte Michael Archángle**, defénde nos in proélio;  
*Holy Michael Archangel, defend us in battle;*

contra nequítiam et insídias diabóli esto præsidium.  
*against wickedness and snares of devil be protection.*

Ímperet illi Deus, súpplícés deprecámur: tuque,  
*May command him God, humbly we pray, and you*

Princeps militiæ cæléstis, Sátanam aliósque spíritus  
*prince of army heavenly, Satan and other spirits*

malígnos, qui ad perditiónem animárum pervagántur in  
*wicked, who to ruin of souls wander in*

mundo, divína virtúte in inférnum detróde. r. Amen.  
*world, by divine power into hell cast down. r. Amen.*

v. Cor Jesu sacratíssimum, r. Miserére nobis. 3x  
*Heart of Jesus most sacred, Have mercy on us.*

P. Misereátur vestri omnípotens Deus,  
*May have mercy on ye almighty God,*

et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos  
*and forgiven sins thy, lead ye*

ad vitam ætérnam. S. Amen.  
*to life eternal. S. Amen.*

(All sign)

P. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem, et remissionem  
*Pardon, absolution and remission*

peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et  
*of sins our may grant to us almighty and*

miséricors Dóminus. S. Amen.  
*merciful Lord. S. Amen.*

P. Deus, tu convérsus vivificábis nos.  
*God, thee turned again will enliven us.*

S. Et plebs tua lætábitur in te.  
*And people Thy will delight in thee.*

P. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.  
*Show us, Lord, mercy Thy.*

S. Et salutáre tuum da nobis  
*And salvation thy give to us.*

P. Dómine, exáudi oratióne meam.  
*Lord, hear prayer my*

S. Et clamor meus ad te véniat.  
*And cry my to thee may it come.*

P. Dóminus vobíscum.  
*Lord with ye.*

S. Et cum spíritu tuo.  
*And with spirit thy.*

P. Orémus.  
*Let us pray.*

**Aufer a nobis**, quæsumus, Dómine, iniquitátes  
*Take away from us, we beg, Lord, iniquities*

nostras: ut ad Sancta sanctorum puris  
*our: that to Holies of Holies with pure*

mereámur méntibus Introíre. Per Christum  
*may we deserve minds to enter. Through Christ*

Dóminum nostrum. Amen.  
*Lord our. Amen.*

**Orámus te, Dómine**, per mérita Sanctorum,  
*Pray we Thee. Lord, through merits of saints*

tuorum, quorum reliquiae hic sunt, et ómnium  
*Thy whose relics here are, and of all*

Sanctorum: ut indulgere digneris ómnia  
*Saints, that to forgive Thou may deign all*

peccáta mea. Amen.  
*sins my. Amen.*

**INCENSING OF THE ALTAR** (High Mass)

**Ab illo** benedicáris, in cuius honóre  
*By Him you may be blessed, in Whose honor*

cremáberis. Amen.  
*you will have been burnt. Amen.*

**INTROIT** (proper)

**Ave María**, grátia plena, Dóminus tecum;  
*Hail Mary, of grace full, Lord with thee;*

benedícta tu in mulieribus,  
*blessed thou amongst women,*

et benedíctus fructus ventris tui, Jesus.  
*and blessed fruit of womb thy, Jesus.*

Sancta María, mater Dei, ora pro nobis  
*Holy Mary, Mother of God, pray for us*

peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen. 3x  
*sinners, now and at hour of death our. Amen.*

**Salve, Regína**, Mater misericórdiæ; vita, dulcêdo et  
*Hail, Queen, Mother of mercy; life, sweetness and*  
spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsules filii Evæ.  
*hope our, Hail. To thee we cry, exiled sons of Eve.*

Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac  
*To thee we sigh moaning and weeping in this*

lacrimárum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos  
*of tears valley. Now therefore, advocate our, those*

tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum,  
*thy merciful eyes toward us turn. And Jesus,*

benedíctum fructum ventris tui, nobis, post hoc  
*blessed fruit of womb thy, to us, after this*

exsílium, osténde.  
*exile, show.*

O Clemens, o pia, o dulcis Virgo María!  
*O clement, o loving, o sweet Virgin Mary!*

v. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.  
*Pray for us, holy of God Mother.*

r. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.  
*That worthy we may be made of promises of Christ.*

P. Orémus: Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili,  
*Let us pray: God, Who to us under sacrament wonderful,*

passiónis tuæ memóriam reliquísti:

*of passion Thy memory Thou hast left:*

tríbie, quæsumus, íta nos córporis et sánguinis túi  
*grant, we ask, thus us of body and of blood Thy*

sácula mystéria venerári, ut redemptiónis tuæ  
*sacred mysteries to venerate, so that of redemption Thy*

frúctum in nobis iúgiter sentiámus.

*fruit in us continually we may feel.*

Qui vívis et régnas in sæcula sæculórum. Amen.

*Who liveth and reigneth in ages of ages. Amen.*

**Adorémus** in ætérnum sanctíssimum Sacraméntum!

*Let us adore forever most holy Sacrament!*

### Psalm cxvi

**Laudáte** Dóminum ómnes géntes: laudáte éum ómnes

*Praise ye Lord all nations: praise ye Him all*

pópuli.

*peoples.*

Quóniam confirmáta est súper nos misericórdia éjus:

*Because established is over us mercy of Him.*

et véritas Dómini manet in ætérnum.

*and truth of Lord remains forever.*

Glória Patrī, et Filīo, et Spíritui Sancto:

*Glory to Father, and to Son, and to Ghost Holy:*

Sicut erat in princípío, et nunc et semper,

*As it was in beginning, and now and always,*

et in sæcula sæculórum. Amén.

*and in ages of ages. Amen.*

**Adorémus** in ætérnum sanctíssimum Sacraméntum!

*Let us adore forever most holy Sacrament!*

## KYRIE ELEISON

P. **Kýrie, eléison.**

*Lord, have mercy.*

S. Kýrie, eléison.

*Lord, have mercy.*

P. Kýrie, eléison.

*Lord, have mercy.*

S. Christe, eléison.

*Christ, have mercy.*

P. Christe, eléison.

*Christ, have mercy.*

S. Christe, eléison.

*Christ, have mercy.*

P. Kýrie, eléison.

*Lord, have mercy.*

S. Kýrie, eléison.

*Lord, have mercy.*

P. Kýrie, eléison.

*Lord, have mercy.*

**GLORIA** STAND (High Mass)

**Glória in Excélsis Deo**, et in terra pax homínibus  
*Glory in highest to God, and on earth peace to men*

bonae voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te.  
*of good will. We praise Thee. We bless Thee.*

Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi  
*We adore Thee. We glorify Thee. Thanks give we to Thee*

propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus,  
*because of great glory Thy. Lord God,*

Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili  
*King heavenly, God Father almighty. Lord Son*

unigenite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei,  
*only-begotten, Jesus Christ. Lord God, Lamb of God,*

Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére  
*Son of Father. Who take away sins of world, have mercy*

nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe  
*on us. Who take away sins of world, receive*

deprecatióem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris,  
*prayer our. Who sit at right hand of Father*

miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus  
*have mercy on us Because Thou alone holy. Thou alone*

Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.  
*Lord. Thou alone Highest, Jesus Christ.*

Cum Sancto Spíritu, ✠ in glória Dei Patris. Amen.  
*With Holy Ghost, in glory of God Father. Amen.*

P. Dóminus vobíscum.  
*Lord with ye.*

S. Et cum spíritu tuo.  
*And with spirit thy.*

P. Orémus.  
*Let us pray.*

**BENEDICTION**

**Verbum Supernum (Salutaris Hostia)**

**O salutáris Hóstia**, quæ cæli pándis óstium:  
**O healthful Host**, which of heaven spreads open gate:

Bélla premunt hostília, da róbur, fer auxílium.  
*Wars are presing hostile, give strength, bring help.*

Uni trinóque Dómino sit sempitérna glória,  
*To one and triune Lord be eternal glory,*

qui vitam sine término nobis dónet in Patrīa.  
*Who life without end to us may give in homeland.*

Amen.

*Amen.*

**Pange Lingua (v. 5-6 the Tantum Ergo)**

**Tántum érgo** Sacraméntum venerémur cernui:  
**Such therefore** Sacrament we venerate face-down:

Et antíquum documéntum nóvo cédant rítui:  
*And old instruction to new may yield rite*

Præstet fides suppleméntum sénsuum deféctui.  
*May prevail faith as reinforcement of senses for lack.*

Genitóri, Genitóque laus et jubilátio,  
*Begetter, Begotten praise and jubilation*

sálus, hónor, vírtus quóque sit et benedíctio:  
*Health, honor, strength also be and blessing*

Procedénti ab utróque cómpar sit laudátio. Amén.  
*Proceeding from both equally be praising. Amen.*

P. Panem de cælo præstitísti eis.  
*Bread from heavens Thou have furnished to them*

S. Omne delectaméntum in se habéntem.  
*All delight in it holding.*

Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis  
*However many though received Him, He gave to them*  
potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in  
*power sons of God to become, to those, who believe in*  
nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex  
*name His, who not of blood, nor of*  
voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo  
*will of flesh, nor of will of men, but of God*  
nati sunt.  
*born are.*

**ET VERBUM CARO FACTUM EST,** GENUFLECT  
**AND WORD FLESH MADE WAS,**

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam  
*and dwelt among us, and we saw glory His, glory*  
quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.  
*as of only-begotten of Father, full of grace and truth.*

S. Deo grátias.  
*To God thanks.*

## COLLECT (proper)

(Reading of the Collect)

S. Amen. *Amen.*

## EPISTLE (proper) SIT (High Mass)

(Reading of the Epistle)

S. Deo grátias. *To God thanks.*

## GRADUAL/TRACT/ALLELUIA/SEQUENCE (proper)

(Reading of text)

## MUNDA COR MEUM

**Munda Cor Meum** ac lábia mea, omnípotens Deus,  
*Cleanse heart my and lips my, almighty God,*  
qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto:  
*Who lips of Isaias prophet with ember Thou cleaned burning:*  
ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre,  
*thus me by Thy gracious mercy deign to clean,*  
ut sanctum Evangélium tuum digne váleam  
*that holy Gospel Thy worthily I may be strong*  
nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.  
*to announce. Through Christ Lord our. Amen.*  
Jube, Dómine, benedícere.  
*Command, Lord, to bless.*

Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne  
*Lord be in heart my, and on lips my that worthily*  
et competénter annúntiem Evangélium suum.  
*and fittingly I may announce Gospel His.*  
Amen.  
*Amen.*

**GOSPEL (proper)**

STAND

P. Dóminus vobíscum.  
*Lord with ye.*

S. Et cum spírítu tuo.  
*And with spirit thy.*

P. ✠Inítium (Sequéntia) sancti Evangélii secúndum N...  
*Beginning (Continuation) of holy Gospel according to N...*

S. Glória tibi, Dómine.  
*Glory to Thee, Lord.*

(Reading of Gospel)

S. Laus tibi, Christe.  
*Praise to Thee, Christ.*

P. Per evangélica dicta, deleántur nostra delícta.  
*Through Gospel words, may be destroyed our faults.*

**CHAPEL PRAYERS**

KNEEL

**SERMON**

SIT

**NICENE CREED**

STAND

**Credo in unum Deum**, Patrem omnipoténtem, factórem  
*I believe in one God, Father almighty, maker*

cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.  
*of heaven and of earth, of visible all and of invisible.*

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei  
*And in one Lord Jesus Christ, Son of God*

unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.  
*only begotten. And from Father born before all ages.*

Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de  
*God from God, light from light, God true from*

Deo vero.  
*God true.*

**In princípío erat Verbum**, et Verbum erat apud Deum,  
*In beginning was Word, and Word was with God,*

et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum.  
*and God was Word. That was in beginning with God.*

Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum  
*All through Him made were, and without Him made*

est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat  
*was nothing, that made was. In Him life was, and life was*

lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ  
*light of men: and light in darkness shines, and darkness*

eam non comprehendérunt.

*it not comprehended.*

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes.  
*Was man sent from God, whose name was John.*

Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret  
*This one came in witness, that witness he might bring*

de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat  
*of light, that all might believe through Him. Not was*

ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat  
*he light, but that witness he might give of light. There was*

lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem  
*light true, which illuminates every man coming*

in hunc mundum.

*into this world.*

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est,  
*In world He was, and world through Him made was,*

et mundus eum non cognóvit. In própria venit,  
*and world Him not knew. Into His own He came,*

et sui eum non recepérunt.

*and His Him not received.*

### DISMISSAL

P. Ite, Missa est. **or** P. Benedicámus Dómino.  
*Go ye, dismissal it is. Let us bless Lord.*

S. Deo grátias.  
*To God thanks.*

### LAST BLESSING

**Pláceat tibi**, sancta Trínitas, obséquium servitútis  
*May it please Thee, holy Trinity, homage of service*  
meæ: et præsta: ut sacrificium, quod óculis tuæ  
*my, and grant, that sacrifice, which to eyes of Thy*  
majestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile,  
*majesty unworthy I offered to Thee may be acceptable,*  
mihique, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit,  
*and to me, and all, for whom that I offered, be*  
te miseránte, propitiábile.  
*with Thee pitying, graciously disposed.*

Per Christum Dóminum nostrum. Amen.  
*Through Christ Lord our. Amen.*

**Benedícat vos** omnipotens Deus, Pater, et Fílius, ✠  
*Bless ye almighty God, Father, and Son,*  
et Spíritus Sanctus.  
*and Ghost Holy.*

S. Amen.  
*Amen.*

### LAST GOSPEL

STAND

P. Dóminus vobíscum.  
*Lord with ye.*

S. Et cum spíritu tuo.  
*And with spirit thy.*

P. ✠ Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem.  
*Beginning of holy Gospel according to John.*

S. Glória tibi, Dómine.  
*Glory to Thee, Lord.*

Génitum, non factum, consubstantiálem Patri:  
*begotten, not made, consubstantial to Father*  
per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómínes  
*through Whom all things made are. Who for us men*  
et propter nostram salútem descéndit de cælis.  
*and for our salvation descended from heaven.*

**Et incarnátus est de Spíritu Sancto** GENUFLECT  
**AND INCARNATED WAS BY GHOST HOLY**

**ex María Vírgine: et homo factus est.**  
**FROM MARY VIRGIN, AND MAN MADE WAS.**

Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto  
*Crucified also for us, under Pontius Pilate*  
passus, et sepúltus est.  
*suffered, and buried was.*

Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras.  
*And resurrected on third day, according to Scriptures.*

Et ascéndit in cælum: sedet ad déxteram Patris.  
*And ascended into heaven, sits at right hand of Father.*

Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et  
*And again about to come is with glory to judge living and*  
mórtuos: cujus regni non erit finis.  
*dead of whose reign not will be end.*

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem:  
*And in Ghost Holy, Lord and life giver,*

qui ex Patre, Filióque procédit. Qui cum Patre et  
*Who from Father, and Son proceeds. Who with Father and*

Fílio simul adorátur, et conglorificátur: qui  
*Son at the same time is adored, and con-glorified, Who*

locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam,  
*has spoken through Prophets. And one, holy,*

cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum  
*catholic and apostolic Church. I confess one*

baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto  
*baptism for remission of sins. And I expect*  
resurrectionem mortuorum. Et vitam ✠ venturi saeculi.  
*resurrection of dead. And life of coming age.*

Amen.  
*Amen.*

P. Dominus vobiscum. S. Et cum spiritu tuo.  
*Lord with ye. And with spirit thy.*

P. Oremus.  
*Let us pray.*

## MASS OF THE FAITHFUL

OFFERTORY COLLECTION SIT

OFFERTORY (proper)  
*Offering*

OFFERING OF BREAD AND WINE



**Suscipe, Sancte Pater**, omnipotens aeterna Deus, hanc  
*Accept, holy Father, almighty eternal God, this*  
immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus  
*stainless sacrifice, which I unworthy servant*  
tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro  
*Thy offer to Thee God my living and true, for*  
innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et  
*innumerable sins, and offenses, and*  
negligentiis meis, et pro omnibus circumstantibus,  
*neglects my, and for all standing around,*  
sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque  
*but also for all faithful Christians living and*  
defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in  
*dead that for me and these it may make for salvation into*  
vitam aeternam. Amen.  
*life eternal. Amen.*

## PRAYERS AFTER COMMUNION

**Quod** ore sumpsimus, Domine, pura mente  
*What by mouth we have received, Lord, with pure mind*  
capiamus: et de munere temporali fiat nobis  
*may we take, and from gift temporal may become for us*  
remedium sempiternam.  
*remedy eternal.*

**Corpus tuum**, Domine, quod sumpsi, et Sanguis,  
*Body Thy, Lord, which I received, and Blood,*  
quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta;  
*which I drank, may cleave to viscera my, and grant,*  
ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura  
*that in me not may remain of sins stain, whom pure*  
et sancta refecerunt sacramenta: Qui vivis et  
*and holy have refreshed sacraments. Who livest and*  
regnas in saecula saeculorum. Amen.  
*reignest in ages of ages. Amen.*

COMMUNION VERSE (proper)

(Reading of Communion Verse)

P. Dominus vobiscum.  
*Lord with ye.*

S. Et cum spiritu tuo.  
*And with spirit thy.*

P. Oremus.  
*Let us pray.*

POSTCOMMUNION(S) (proper)

(Reading of Postcommunion)

S. Amen.

P. Dominus vobiscum.  
*Lord with ye.*

S. Et cum spiritu tuo.  
*And with spirit thy.*

**Panem** cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.  
*Bread heavenly I will take, and name of Lord I will invoke.*



**Dómine, non sum dignus,** ut intres sub tectum  
*Lord, not I am worthy, that Thou enter under roof*

meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.  
*my, but only say word and will be healed soul my. 3x*

**Corpus Dómini** nostri Jesu Christi custódiat ániam  
*Body of Lord our Jesus Christ may preserve soul*

meam in vitam ætérnam. Amen.  
*my unto life eternal. Amen.*

**Quid** retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit  
*What shall I render to Lord for all which he rendered*

mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini  
*to me? Chalice saving I will take, and name of Lord*

invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis  
*I will invoke. Praising I will invoke Lord, and from enemies*

meis salvus ero.  
*my saved I shall be.*

**Sanguis Dómini** nostri Jesu Christi custódiat ániam  
*Blood of Lord our Jesus Christ may preserve soul*

meam in vitam ætérnam. Amen.  
*my unto life eternal. Amen.*

**Ecce Agnus Dei,** ecce qui tollit peccáta mundi.  
*Behold Lamb of God, behold Who taketh away sins of world.*



**Dómine, non sum dignus,** ut intres sub tectum  
*Lord, not I am worthy, that Thou enter under roof*

meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.  
*my, but only say word and will be healed soul my. 3x*

**Corpus Dómini** nostri Jesu Christi custódiat ániam  
*Body of Lord our Jesus Christ may preserve soul*

tuam in vitam ætérnam. Amen.  
*your unto life eternal. Amen.*

**Deus,** qui humánæ substántiæ dignitatem mirábiliter  
*God, Who of human substance dignity wonderfully*

condidísti et mirábiliter reformásti: da nobis,  
*has created and more wonderfully reformed, give to us*

per hujus aquæ et vini mystérium, ejus  
*through this water's and wine's mystery, of that one's*

divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ  
*divinity to be sharers, Who of humanity our*

fiéri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Fílius  
*to become has deigned partaker, Jesus Christ, Son*

tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in  
*Thy, Lord our, Who with Thee liveth and reigneth in*

unitáte Spíritus Sancti, Deus: per ómnia sæcula  
*union of Ghost Holy, God, through all ages*

sæculórum. Amen.  
*of ages. Amen.*

**Offérimus tibi,** Dómine, cálicem salutáris, tuam  
*We offer to Thee, Lord, chalice of salvation, Thy*

deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ  
*praying for mercy that in sight of divine*

majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salute,  
*majesty Thy, for our and whole world's salvation*

cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.  
*with odor of sweetness it may ascend. Amen.*

**In spíritu humilitátis** et in ánimo contríto  
*In spirit of humility and in soul contrite*

suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat  
*may we be received by Thee, Lord, and so be made*

sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut  
*sacrifice our in sight Thy today, that*

pláceat tibi, Dómine Deus.  
*it may please Thee Lord God.*

**Veni, sanctificátor** omnipotens ætérne Deus: et ✠  
*Come, Sanctifier almighty eternal God, and*

bénedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.  
*bless this sacrifice for Thy holy name prepared.*

## INCENSUM

(High Mass)

**Per intercessiōnem** beāti Michaélis Archángeli,  
*Through intercession of blessed Michael Archangel,*  
stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium  
*standing at right of altar of incense, and of all*  
electórum suórum, incénsium istud dignétur Dóminus  
*elect His incense that may deign Lord*  
beneꝫdicere, et in odórem suavitátis accipere.  
*to bless, and in odor of sweetness to accept.*

**Per Christum Dóminum nostrum.** Amen.  
*Through Christ Lord our. Amen.*

**Incénsium** istud a te benedíctum, ascéndat ad te,  
*Incense that by Thee blessed, may ascend to Thee,*  
Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.  
*Lord. and may descend above us mercy Thy.*

**Dirigátur,** Dómine, orátio mea, sicut incénsium,  
*May be directed, Lord, prayer my, like incense*  
in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum  
*in sight Thy: elevation of hands my*  
sacrificium vespertinum. Pone, Dómine,  
*(as) sacrifice evening. Place, Lord*  
custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis  
*watch to mouth my, and gate of encircling to lips*  
meis ut non declínet cor meum in verba malítiæ,  
*my: so that not may decline heart my into words of malice,*  
ad excusándas excusatiónes in peccátis.  
*for to be excused excusations in sins.*

**Accéndat** in nobis Dóminus ignem sui amóris,  
*May kindle in us Lord fire of His love*  
et flámmam aetérnæ caritátis. Amen.  
*and flame of eternal charity. Amen.*

## FOR SANCTIFICATION

**Dómine Jesu Christi,** Fili Dei vivi, qui ex voluntáte  
*Lord Jesus Christ, Son of God living, Who by will*  
Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam  
*of Father, with cooperating Ghost Holy, through death Thy*  
mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum  
*world hast enlivened, deliver me through this most holy*  
Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátes meis,  
*Body and Blood Thy from all iniquities my,*  
et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærere  
*and all evils, and make me to Thy always adhere*  
mandátis, et a te numquam separári  
*laws, and from Thee never to be separated*  
permíttas: Qui cum eódem Deo Patre, et Spíritu  
*Thee may permit, Who with same God Father, and Ghost*  
Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.  
*Holy livest and reignest God for ages of ages.*

Amen.  
*Amen.*

## FOR GRACE

**Percéptio** Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego  
*Partaking of Body Thy, Lord Jesus Christ, which I*  
indígnus súmerere præsumo, non mihi provéniat in  
*unworthy to take presume, not to me may turn into*  
judícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit  
*judgment and condemnation, but for Thy goodness profit*  
mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam  
*me to safeguard of mind and body, and to remedy*  
percipiéndam: Qui vivas et regnas cum Deo Patre in  
*to be gained, Who livest and reignest with God Father in*  
unitáte Spíritus Sancte Deus, per ómnia sæcula  
*unity of Ghost Holy God, through all ages*  
sæculórum. Amen.  
*of ages. Amen.*

## AGNUS DEI

**Agnus Dei,** qui tollis peccáta mundi:  
*Lamb of God, Who takest away sins of world,*  
miserére nobis.  
*have mercy on us.*

**Agnus Dei,** qui tollis peccáta mundi:  
*Lamb of God, Who takest away sins of world,*  
miserére nobis.  
*have mercy on us.*

**Agnus Dei,** qui tollis peccáta mundi:  
*Lamb of God, Who takest away sins of world,*  
dona nobis pacem.  
*grant to us peace.*

## PRAYERS FOR HOLY COMMUNION

### FOR PEACE AND FIDELITY

**Dómine** Jesu Christi, qui dixísti Apóstolis tuis:  
*Lord Jesus Christ, Who said to Apostles Thy,*  
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:  
*Peace I leave to you, peace My I give to you,*  
ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ:  
*do not look at sins my, but faith of Church Thy;*  
eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et  
*and to it according to will Thy to pacify and*  
coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus  
*unite Thou may deign, Who livest and reignest God*  
per ómnia sæcula sæculórum. Amen.  
*through all ages of ages. Amen.*

## LAVÁBO Psalm xxv : vi-xii

**Lavábo** inter innocétes manus meas: et circúmdabo  
*I will wash among innocents hands my, and will encompass*  
altáre tuum, Dómine. Ut áudiam vocem laudis: et  
*altar Thy, Lord. That I may hear voice of praise, and*  
enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi  
*I may tell all wonders Thy. Lord, I have loved*  
decórum domus tuæ: et locum habitatiónis glóriæ tuæ.  
*beauty of house Thy, and place of habitation of glory Thy.*

Ne perdas cum ímpiis, Deus: ánimam meam, et cum  
*Do not destroy with wicked, God, soul my, and with*  
viris sánguinem vitam meam. In quorum mánibus  
*men of blood life my. In whose hands*  
iniquitátes sunt: délixtera eórum repléta est munéribus.  
*iniquities are, right hand their filled is with gifts.*

Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum: rédime me,  
*I however in innocence my entered I am, redeem me,*  
et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto:  
*and have mercy on me. Foot my stood in direct way;*  
in ecclésiis benedícam te, Dómine.  
*in churches I will bless Thee, Lord.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut  
*Glory to Father, and to Son, and to Ghost Holy. As*  
erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula  
*was in beginning, and now, and always, and for ages*  
sæculórum. Amen.  
*of ages. Amen.*

## TRINITY PRAYER

**Súscipe, sancta Trínitas,** hanc oblatiónem quam tibi  
*Receive, holy Trinity, this oblation which to Thee*  
offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόnis,  
*we offer in memory of passion, resurrection,*  
et ascensiόnis Jesu Christi, Dómini nostri: et in  
*and ascension of Jesus Christ, Lord our, and in*  
honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti  
*honor of blessed Mary ever Virgin, and of blessed*  
Joánnis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et  
*John Baptist, and of holy Apostles Peter and*  
Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis  
*Paul, and of these, and of all saints, that for them*  
proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem:  
*it may make for honor, for us however for salvation:*  
et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis,  
*and these for us to intercede may they deign in heaven,*  
quorum memóriam ágimus in terris.  
*whose memory we act on earth.*  
Per eúndem Christum Dóminum nostrum Amen.  
*Through the same Christ Lord our. Amen.*

**Líbera nos,** quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis,  
*Deliver us, we beseech, Lord, from all evils,*  
præterítis, præsentibus et futúris: et intercedénte  
*past, present and future, and with interceding*  
beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce Mariá,  
*blessed and glorious ever virgin God's mother Mary,*  
cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa,  
*with blessed Apostles Thy Peter and Paul, and Andrew,*  
et ómnibus Sanctis, ✠ da propítius pacem in diébus  
*and all saints, give graciously peace in days*  
nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto  
*our, that by work of mercy Thy helped, and from sin*  
simus semper líberi, et ab omni perturbatióne securi.  
*be we always free, and from all disturbance secure.*

## FRACTION OF THE HOST

Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum  
*Through same Lord our Jesus Christ*  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte  
*Son Thy, Who with Thee liveth and reigneth in unity*  
Spíritus Sancti Deus.  
*of Ghost Holy God.*  
P. Per ómnia sæcula sæculórum. S. Amen.  
*Through all ages of ages. Amen.*  
P. Pax ✠ Dómini sit ✠ semper vobis ✠ cum.  
*Peace of Lord be always with you.*  
S. Et cum spíritu tuo.  
*And with spirit your.*  
Haec commíxtio, et consecratió Córporis et Sánguinis  
*This mingling, and consecration of Body and Blood*  
Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus  
*of Lord our Jesus Christ, may be made for receiving*  
nobis in vitam ætérnam.  
*us into life eternal.*

**Per ip̄sum, et cum ip̄so, et in ip̄so,**  
*Through Him, and with Him, and in Him,*  
est tibi Deo Patrīomnipotenti, in unitate Sp̄ritus̄  
*is to Thee God Father almighty, in unity of Spirit*  
Sancti, omnis honor, et Glória.  
*Holy, all honor, and glory.*  
P. Per omnia sæcula sæculorum. S. Amen.  
*Through all ages of ages. Amen.*

(End of Canon)

### COMMUNION

P. Orémus. Præceptis salutáribus móniti, et  
*Let us pray. By precepts saving admonished, and*  
divína institutióne formáti, audémus dícere:  
*by divine institution guided, we dare to say:*

**Pater noster,** qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum:  
*Father our, Who art in heaven, sanctified be name Thy,*

Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in  
*may come reign Thy, be done will Thy, as in*  
cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da  
*heaven, also on earth. Bread our daily give*  
nobis hódie: Et dimítte nobis débita nostra, sicut et  
*to us today and forgive us debts our, just as also*  
nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos  
*we forgive debtors our. And may Thee not us*  
indúcas in tentatiónem.  
*lead into temptation.*

S. Sed líbera nos a malo.  
*But deliver us from evil.*

P. Amen.  
*Amen.*

**Oráte, fratres:** ut meum ac vestrum sacrificium  
*Pray, brothers, that my and your sacrifice*  
acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.  
*acceptable become with God Father almighty.*  
S. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis  
*May accept Lord sacrifice from hands your*  
ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem  
*to praise and glory of name His, to advantage*  
quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.  
*also our, and of entire Church His holy.*  
P. Amen.  
*Amen.*

### SECRET (proper)

(Reading of the Secret)

P. Per omnia sæcula sæculorum.  
*Through all ages of ages.*

S. Amen.  
*Amen.*

### CONSECRATION AND OBLATION

P. Dóminus vobíscum.  
*Lord with ye.*

S. Et cum sp̄ritu tuo.  
*And with spirit thy.*

P. Sursum corda.  
*Upwards hearts.*

S. Habémus ad Dóminum  
*We have by Lord.*

P. Grátias agámus Dómino Deo nostro.  
*Thanks may we give to Lord God our.*

S. Dignum et justum est.  
*Worthy and just it is.*

## PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

(Prefaces vary)

**Vere dignum** et justum est, æquum et salutäre, nos  
*Truly worthy and just it is, right and healthful, for us*  
tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine  
*to Thee always and everywhere thanks to give, Lord*  
sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui cum  
*holy, Father omnipotent, eternal God: Who with*  
unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es  
*sole-begotten Son Thy, and Ghost Holy, one Thou art*  
Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte  
*God, one Thou art Lord: not in of one singularity*  
persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim  
*(of) person, but in of one Trinity (of) substance. What indeed*  
de tua glória, revelante te, crédimus, hoc de Fílio  
*about Thy glory, revealing Thou, we believe, that about Son*  
tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia  
*Thy, that about Ghost Holy, without difference*  
discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ  
*of discretion we feel. So that in confession of true*  
sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas,  
*and eternal Godhead, as well in persons quality,*  
et in esséntia ùnitas, et in majestáte adorétur  
*as in essence oneness, and in majesty may be adored*  
æquálitas.  
*equality.*  
Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim  
*Which praise Angels and Archangels, Cherubim*  
quoque ac Séraphim: qui non cessant clamäre quotidie,  
*also and Seraphim, who not cease to exclaim daily,*  
una voce dicéntes:  
*with one voice saying:*

**Nobis quoque peccatóribus** fámulis tuis, de multítudine  
*To us also sinners servants Thy, from multitude*  
miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et  
*of mercies Thy hoping, part some and*  
societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis  
*society to give Thou may deign, with Thy holy Apostles*  
et Martíribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba,  
*and Martyrs: with John, Stephen, Matthew, Barnabas,*  
Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte,  
*Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas,*  
Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia,  
*Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia,*  
et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium,  
*and all Saints Thy. Into whose us company*  
non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus,  
*not as esteemer of merits, but of pardon, beseech we,*  
largítor admítte. Per Christum Dóminum  
*as liberal giver admit. Through Christ Lord*  
nostrum.  
*our.*

**Per quem** hæc ómnia, Dómine, semper bona  
*Through Whom these all, Lord, always good things*  
creas, sanctíficás, vivíficás, beneúdicís, et  
*Thou create, sanctify, enliven, bless, and*  
præstas nobis.  
*give to us.*

**Súpplices** te rogámus, omnípotens Deus: jube

*Humbly* Thee beseech we, almighty God, command  
hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme  
*these be carried by hands of holy Angel Thy to exalted*  
altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut

quotquot ex hac altáris participatióne  
*however many from this of altar participation*

sacrosánctum Fílii tui, Corꝑus, et Sánꝑguinem  
*most sacred of Son Thy, Body, and Blood*

sumpsérimus, omni benedictiÓne cælésti et  
*we may have received, with every blessing heavenly and*

grátia repleámur. Per éundem Christum Dóminum  
*grace we may be filled. Through same Christ Lord*

nostrum. Amen.  
*our. Amen.*

**Meménto** étiam, Dómine, famulórum famularúmque  
*Remember* also, Lord, servants and maid-servants

tuárum N . . . et N . . . qui nos præcessérunt cum signo  
*Thy N . . . and N . . . who us preceded with sign*

fidei, et dórmunt in somno pacis. Ipsi, Dómine,  
*of faith, and rest in sleep of peace. To them, Lord,*

et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii,  
*and all in Christ resting, place of refreshment,*

lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur.  
*light and peace, that Thou may grant, we beseech.*

Per éundem Christum Dóminum nostrum. Amen.  
*Through same Christ Lord our. Amen.*

## SANCTUS

Kneel

**Sanctus** Sanctus Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.  
*Holy, holy, holy, Lord God of hosts.*

Pleni sunt cæli et terra glória tua Hosánna in excélsis.  
*Full are heaven and earth of glory Thy. Hosanna in highest.*

✠ Benedictus qui venit in nómine Dómini.  
*Blessed Who comes in name of Lord.*

Hosánna in excélsis.  
*Hosanna in highest.*

## CANON MISSÆ

### Canon of Mass

**Te igitur**, clementíssime Pater, per Jesum Christum  
*Thee therefore, most merciful Father, through Jesus Christ*

Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus  
*Son Thy Lord our, humbly we ask*

ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas,  
*and beg, that accepted you would have, and you may bless*

hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta,  
*these gifts, these presents, these holy sacrifices unblemished,*

in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua  
*in first place, which to Thee we offer for Church Thy*

sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre,  
*holy Catholic, which to pacify, to preserve, to unite,*

et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum  
*and reign you may deign in whole circle of lands, one with*

fámulo tuo Papa nostro N . . . et Antístite nostro N . . .  
*servant Thy Pope our N . . . and Bishop our N . . .*

et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ  
*and all orthodox and of Catholic and of Apostolic*

fidei cultóribus.  
*faith worshippers.*

**Meménto, Dómine,** famulórum famularúmque túarum  
*Remember, Lord, male servants female servants Thy*

N . . . et N . . . et ómnium circumstántium, quorum  
*N . . . and N . . . and all standing around, whose*

tibi fides cogníta est, et nota devóio, pro quibus  
*to Thee faith known is, and known devotion, for whom*

tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium  
*to Thee we offer, or who to Thee they offer this sacrifice of*

laudis, pro se, suisque ómnibus : pro redemptione  
*praise, for themselves, and their all for redemption*

animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis  
*of souls their, for hope of salvation and of safety*

suæ tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.  
*their and to Thee render vows their eternal God, living and true.*

**Communicántes,** et memóriam venerántes, in primis  
*Together with, and memory venerating, in first*

gloriosæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et  
*of glorious ever Virgin Mary, Mother of God and*

Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph  
*of Lord our Jesus Christ, but also of blessed Joseph*

ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum  
*of same Virgin spouse, and of blessed*

Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli,  
*Apostles and Martyrs Thy, Peter and Paul,*

Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philippi,  
*Andrew, James, John, Thomas, James, Philip,*

Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi;  
*Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus,*

Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii;  
*Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius,*

Haec quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam  
*These as often as you will have done, in my memory*  
faciétis.  
*you will do.*

---

**Unde** et mémore, Dómine, nos servi tui,  
*Wherefore also mindful, Lord, we servants Thy,*

sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui,  
*but also people Thy holy, of same Christ Son Thy,*

Dómini nostri, tam beátæ Passiónis, nec non et ab  
*Lord our, so of blessed Passion, and also from*

ínferis Resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ  
*hell of Resurrection, but also into heaven of glorious*

Ascensionis: offerimus præcláræ majestáti tuæ de tuis  
*Ascension, we offer to excellent majesty Thy from Thy*

donis ac datis, hóstiám ✠ puram, hóstiám ✠ sanctam,  
*gifts and grants, Victim pure, Victim holy*

hóstiám ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ  
*Victim immaculate, Bread of holy life*

æternæ, et Cálicem ✠ salutis perpétuæ.  
*eternal, and Chalice of salvation perpetual.*

**Supra** quæ propítio ac seréno vultu respícere  
*Upon which with gracious and serene face to look*

dignéris: et accépta habére, sícúti accépta habére  
*Thou may deign, and accepted to have, as accepted to have*

dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et  
*Thou hast deigned gifts of servant Thy just Abel, and*

sacrificium Patriárchæ nostri Ábrahæ: et quod tibi  
*sacrifice of Patriarch our Abraham, and which to Thee*

óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech,  
*offered high priest Thy Melchisedech,*

sanctum sacrificium, immaculátam hóstiám.  
*holy sacrifice, immaculate Victim.*

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in  
*Who on day before that He suffered, took bread in*  
sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis  
*holy and venerable hands His, and with uplifted eyes*  
in caelum ad te Deum, Patrem suum omnipotentem  
*to heaven toward Thee God, Father His almighty*  
tibi gratias agens, bene ✠ dixit, fregit, deditque  
*to Thee thanks giving, blessed, broke, gave to*  
discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex  
*disciples His, saying: Take, and eat ye of*  
hoc omnes:  
*this all:*

**HOC EST ENIM CORPUS MEUM.**

**THIS IS INDEED BODY MY.**



Simili modo postquam coenatum est, accipiens et  
*In like manner, after supped was, taking also*  
hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles  
*this glorious Chalice in holy and venerable*  
manus suas: item tibi gratias agens, bene ✠ dixit,  
*hands His, likewise to Thee thanks giving, blessed,*  
deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite  
*and gave to disciples His, saying: Take ye, and drink*  
ex eo omnes:  
*from this all:*

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI,**

**THIS IS INDEED CHALICE OF BLOOD MY,**

**NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM**  
**OF NEW AND ETERNAL TESTAMENT: MYSTERY**

**FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS**  
**OF FAITH: WHICH FOR YE AND FOR MANY**

**EFFUNDATUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**WILL BE SHED UNTO REMISSION OF SINS.**



Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli,  
*Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul,*  
Cosmae et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum;  
*Cosmas and Damian, and all Saints Thy*  
quorum meritis precibusque concedas, ut in  
*by whose merits and prayers may Thee grant, that in*  
omnibus protectionis tuae muniamur auxilio.  
*all things of protection Thy may we be defended by aid.*

Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.  
*Through the same Christ Lord our. Amen.*

**Hanc igitur** 🛎 oblationem servitutis nostrae, sed et  
*This therefore oblation of service our, but also*  
cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus  
*of whole family Thy, we beseech, Lord, that peacefully*

accipias: diesque nostros in tua pace disponas,  
*Thou may accept, and days our in Thy peace arrange,*  
atque ab aeterna damnatione nos eripe, et in  
*also from eternal damnation us rescue, and in*  
electorum tuorum iubeas grege numerari.  
*of chosen Thy you may command flock to be numbered.*

Per Christum Dominum nostrum. Amen.  
*Through Christ Lord our. Amen.*

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus,  
*Which oblation Thou, God, in all, we beseech,*  
benedictam, adscriptam, rattam, rationabilem,  
*blessed, approved, ratified, rational,*

acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus,  
*and acceptable to make thou may deign, that for us Body*  
et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini  
*and Blood it may become of most beloved Son Thy Lord*  
nostri Jesu Christi.  
*our Jesus Christ.*